

عنوان مقاله:

بررسی تطبیقی زمان افعال در زبان فارسی و عربی

محل انتشار:

نخستین همایش ملی تحقیقات ادبی با رویکرد مطالعات تطبیقی (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 24

نویسنده:

امیر بسطامی - دانشجو کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عرب

خلاصه مقاله:

ساخت افعال بر اساس زمانها در فارسی و عربی متفاوت است، به همین جهت مقاله پیشرو، به تحلیل زمان افعال فارسی و یافتن، تحلیل و مستند کردن 5 معادل آنها در عربی میپردازد. روش تحقیق کتابخانهای و به صورت تحلیلی و شرح میباشد، در خلال پژوهش میبینیم، برخلاف تصور مشهور، اسلوب کان + فعل ماضی همان ماضی بعید فارسی نیست؛ گرچه در هر دو معنی کون و بودن وجود دارد، لیکن اسلوب فوق میتواند فعلی در گذشته را بیان کند که بعد از فعل دیگر انجام شده است به خلاف استعمال ماضی بعید در فارسی، یا ترجمه لعل 6 به شاید و عسی به چه بسا نمیتواند آینه مفهوم آنها باشد، شاید غلبه استعمال در مقام شک را دارد و چه بسا استعمال دقیق آن به معنی چه بسیار است و عسی و لعل 6 به معنی امید حصول امر محبوب و خوف از حصول امر مکروه است، یا برای مفهوم ماضی نقلی مثبت میتوان از قد+فعل ماضی استفاده کرد و ظرائفی که کمتر مهم قلمداد میشدند. پس از بررسی، روشن میگردد، برای ارتقاء کیفیت ترجمه نیاز به واری و بازنگری است.

کلمات کلیدی:

ادبیات تطبیقی، وجوه فعل، ماضی، مضارع، آینده

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/902080>

